

UN EXEMPLE D'ÉVALUATION DISCIPLINAIRE : EN ESPAGNOL

Les programmes d'enseignement des langues vivantes au lycée sont adossés au CECRL et visent à développer chez l'élève des compétences de communication dans les activités langagières suivantes : compréhension de l'oral, compréhension de l'écrit, expression orale en continu, expression écrite, interaction orale.

Toutes ces activités langagières sont désormais évaluées au baccalauréat quelle que soit la filière et cette évaluation se fait par compétences. En fin de classe de terminale générale et technologique, le niveau de compétence visé est pour la LV1 : B2 – la LV2 : B1 – la LV3 : A2 – la langue approfondie LV1 : A2 – la langue vivante approfondie LV2 : B2.

Pour favoriser l'atteinte des objectifs visés, la mise en place d'un enseignement par groupes de compétences est une modalité possible.

Quelles compétences en langues vivantes ?

En langues vivantes, les compétences sont déclinées en capacités selon les niveaux et les activités langagières. Ces capacités sont elles-mêmes déclinées en descripteurs de capacités qui déterminent ce que l'élève doit être capable de faire en réception et en production aux niveaux attendus. Ces descripteurs de capacités permettent ainsi une progression et une évaluation plus fines et mieux ciblées des apprentissages. Les tableaux de descripteurs des capacités par activité langagière figurent dans le [BO spécial n°3 du 17 mars 2011](#) :

Chaque séquence d'apprentissage vise à développer les compétences en LVE et est mise en lien avec l'une des notions du programme du cycle terminal. Le choix d'un couple d'activités langagières dominantes (l'une en réception, l'autre en production) à partir desquelles les tâches destinées au travail par compétences sont construites permet de cibler les entraînements dans les activités langagières qui seront ensuite évaluées.

Un exemple en espagnol : Notion « L'idée de progrès », *La esclavitud en América Latina entre los siglos XV y XIII: ¿en qué medida se puede hablar de evolución de las mentalidades ?* (voir les documents en annexe)

La séquence, proposée en classe de première, prend appui principalement sur **la compréhension de l'oral** pour développer **l'expression orale en continu** et se déroule en deux phases. La première partie de la séquence va permettre à l'élève de découvrir ou redécouvrir les thématiques du commerce triangulaire et de l'esclavage en Amérique Latine par un travail de repérage et de recherche d'informations et au professeur d'identifier les acquis et les besoins des élèves en terme de connaissances à la fois culturelles et linguistiques (évaluation diagnostique). Dans un deuxième temps, l'accent sera davantage mis sur l'analyse afin d'amener l'élève à réfléchir à la problématique et de lui donner les outils et les arguments nécessaires pour s'exprimer oralement en continu.

Cinq documents servent de support aux activités proposées :

- un article de l'historien Omer Freixa « *Los esclavos africanos en el Nuevo Mundo* » ;
- un spot radio de radialistas.net ;
- un extrait du film de Icíar Bollaín *También la lluvia* ;
- deux extraits du roman de Isabel Allende *La isla bajo el mar*.

Qu'attend-on des élèves ?

Qu'ils soient capables de « comprendre et extraire l'information essentielle de courts passages enregistrés audio et audiovisuels ayant trait à un sujet courant » (Descripteurs de capacités – Écouter et comprendre – niveau A2 « comprendre une intervention brève si elle est claire et simple ») pour « argumenter pour convaincre » (Descripteurs de capacités – Parler en continu – niveau B1 « s'exprimer de manière simple sur des sujets variés »). Cette production peut, par exemple, prendre la forme d'un discours.

Comment évaluer cette production dans une approche par compétences ?

L'exemple proposé s'intéresse à l'évaluation de la capacité des élèves à « **argumenter pour convaincre** ». Les entraînements et les évaluations vont par conséquent mettre l'accent sur les stratégies d'argumentation, la construction formelle d'un discours, la maîtrise de la gestuelle et de la voix. Les entraînements conduits avec les élèves au cours de la séquence auront pour objet de les amener à réaliser des tâches de plus en plus complexes afin de développer leur compétence globale en langue espagnole. La grille ci-dessous, inspirée de la grille LV2 d'évaluation de la production écrite au baccalauréat, permet de positionner les productions des élèves à un moment donné de leur apprentissage sans perdre de vue les critères de l'évaluation au baccalauréat et donc les niveaux du CECRL. Elle ne constitue pas un document officiel mais propose quelques pistes de réflexion pour l'évaluation de l'expression orale en continu. Les critères généraux sont énoncés puis contextualisés (en italiques) par rapport au type de production attendue dans l'exemple proposé : un discours. Le total des points score obtenus est converti en note à partir de la grille de conversion LV2 de l'évaluation de l'expression écrite au baccalauréat général et technologique.

S'exprimer en continu		Intelligibilité et recevabilité linguistique	
Produit des énoncés très courts, stéréotypés, ponctués de pauses et de faux démarrages. <i>Par exemple, les arguments ne sont pas mis en lien les uns avec les autres ET l'élève n'utilise pas une forme adaptée au discours. L'élève fait quelques remarques sur l'esclavage MAIS sans les rattacher au sujet de l'évaluation.</i>	1 pt	S'exprime dans une langue qui est partiellement compréhensible. <i>La production est difficilement compréhensible, les erreurs sont très nombreuses, le vocabulaire est très pauvre. Le discours est difficilement compréhensible.</i>	1 pt
Produit un discours simple et bref à propos de la notion présentée. <i>Par exemple, les arguments sont mis en lien les uns avec les autres de façon simple OU l'élève utilise une forme adaptée au discours. L'élève fait quelques remarques sur l'esclavage ET les rattache au sujet de l'évaluation.</i>	5 pts	S'exprime dans une langue compréhensible malgré un vocabulaire limité et des erreurs. <i>La production est globalement compréhensible mais très réduite ou bien les erreurs se multiplient, au point de rendre l'écoute peu aisée. Le vocabulaire employé est pauvre, un nombre important de périphrases, d'incorrections, de répétitions apparaissent mais le discours reste intelligible.</i>	4 pts
Produit un discours articulé et nuancé, pertinent par rapport à la notion présentée. <i>Par exemple, les arguments sont mis en lien les uns avec les autres ET l'élève utilise une forme adaptée au discours. L'élève fait un nombre suffisant de remarques sur l'esclavage, les rattache au sujet de l'évaluation ET les développe ou les illustre.</i>	10 pts	S'exprime dans une langue globalement correcte (pour la morphosyntaxe comme pour la prononciation) et utilise un vocabulaire approprié. <i>Par exemple, la production est immédiatement compréhensible même si de fréquentes erreurs sur des structures simples ou courantes apparaissent. Les mots et les structures employés sont pour la plupart adaptés à l'intention de communication mais limités, ce qui réduit les possibilités de développement.</i>	8 pts
Produit un discours argumenté, informé et exprime un point de vue pertinent par rapport à la notion présentée. <i>Par exemple, les arguments sont mis en lien habilement ET l'élève met en scène un discours. L'élève fait un nombre suffisant de remarques sur l'esclavage, les rattache au sujet de l'évaluation, les développe ou les illustre ET les commente de façon pertinente.</i>	14 pts	S'exprime dans une langue correcte, fluide, qui s'approche de l'authenticité. <i>Par exemple, bon contrôle des structures simples et courantes même si apparaissent quelques erreurs qui ne gênent pas la compréhension. Gamme suffisante de mots et expressions pour pouvoir développer.</i>	12 pts

ANNEXE :

LA ESCLAVITUD EN AMÉRICA LATINA ENTRE LOS SIGLOS XV Y XVIII : ¿EN QUÉ MEDIDA SE PUEDE HABLAR DE EVOLUCIÓN DE LAS MENTALIDADES ?

Document 1 : article de l'historien Omer Freixa « Los esclavos africanos en el Nuevo Mundo », consultable sur Internet

<http://omerfreixa.blogspot.fr/2011/04/los-esclavos-africanos-en-el-nuevo.html>

Découvrir la thématique : de la compréhension de l'écrit niveau A2 vers l'expression orale en continu niveau B1 (*lire des écrits factuels simples et prélever une information pour restituer une information avec ses propres mots éventuellement à partir de notes*).

Travail en coopération, chaque groupe d'élèves ayant une partie différente du texte initial à lire : relever et classer (selon les rubriques données par le professeur) les informations sur l'esclavage en Amérique Latine **pour** en faire une présentation orale et aboutir à une synthèse sur ce thème.

Document 2 : spot radio de radialistas.net téléchargeable depuis Internet

<http://radialistas.net/clip.php?id=1500053>

S'informer sur le traitement réservé aux esclaves : de la compréhension de l'oral niveau A2 vers l'expression orale en continu B1 (*comprendre et extraire l'information essentielle de courts passages enregistrés audio pour argumenter pour convaincre*)

- Repérer les voix et les bruits **pour** présenter oralement la scène et ses acteurs principaux.
- Noter les mots et expressions décrivant les esclaves **pour** expliquer oralement la façon dont ils étaient traités en s'appuyant sur des exemples concrets.
- Relever les comportements qui choquent un auditeur du XXI^e siècle **pour** exprimer oralement ses sentiments, avec nuance.
- Préparer les arguments qu'un anti esclavagiste aurait pu inclure dans un discours prononcé sur le marché où étaient vendus les esclaves à leur descente du bateau en provenance d'Afrique.

Document 3 : un extrait du film de Icíar Bollaín *También la lluvia*, 2010

Séquence qui commence à 24'10" et se termine à 26'35".

Analyser un discours contre l'asservissement : de la compréhension de l'oral niveau A2 vers l'expression orale en continu B1 (*comprendre et extraire l'information essentielle de courts passages enregistrés audiovisuels pour prendre la parole devant un auditoire et argumenter pour convaincre*)

Observer la gestuelle et écouter la voix du personnage qui prononce le discours, déterminer ce qui permet de capter l'attention de l'auditoire **pour** finaliser et oraliser le discours préparé dans l'étape précédente.

Document 4 : un extrait du roman de Isabel Allende, La isla bajo el mar, 2009

Prosper Cambray había recorrido muchas veces esa región persiguiendo fugitivos con otros milicianos de la *Maréchaussée*. Sabía descifrar las señales de la naturaleza, huellas invisibles para otros ojos, podía seguir un rastro como el mejor sabueso, oler el miedo y el sudor de una presa a varias horas de distancia, ver de noche como los lobos, adivinar una rebelión antes de que se gestara y demolerla. Su método consistía en quebrarles el alma y la voluntad. Sólo el miedo y el cansancio vencían a la seducción de la libertad.

Producir, producir, producir hasta el último aliento, que no tardaba demasiado en llegar, porque nadie hacía huesos viejos ahí, tres o cuatro años, nunca más de seis o siete. « No te sobrepases con los castigos, Cambray, porque me debilitas a la gente », le había ordenado Valmorain en más de una ocasión, asqueado por la llagas purulentas y las amputaciones que inutilizaban para el trabajo, pero nunca lo contradecía delante de los esclavos ; la palabra del jefe de capataces debía de ser inapelable para mantener la disciplina. Así lo deseaba Valmorain porque le repugnaba lidiar con los negros. Prefería que Cambray fuera el verdugo y él se reservaba el papel de amo benevolente, lo que calzaba con los ideales humanistas de su juventud. Según Cambray, era más rentable reemplazar a los esclavos que tratarlos con consideración ; una vez amortizado su costo convenía explotarlos a muerte y luego comprar otros más jóvenes y más fuertes.

Comprendre les motivations des esclavagistes et percevoir l'évolution des mentalités : de la compréhension de l'écrit niveau A2 vers l'expression orale en continu niveau B1 (localiser des informations recherchées ou pertinentes pour s'informer et réaliser une tâche pour argumenter pour convaincre)

- Relever les traitements infligés aux esclaves par chaque personnage pour mettre en évidence les différences de point de vue et les expliquer oralement.
- Relever les arguments de Cambray pour justifier la violence dont il fait preuve envers les esclaves, les illustrer par des exemples concrets et les classer avec logique pour verbaliser et mettre en scène ce que dirait Cambray à Valmorain pour se justifier.

Document 5 : un extrait du roman de Isabel Allende, La isla bajo el mar, 2009

- No creará que los negros son como nosotros, ¿verdad ? - lo interrumpió Valmorain.
- Desde el punto de vista biológico, hay evidencia de que lo son.
- Se ve que usted trata muy poco con ellos. Los negros tienen constitución para trabajos pesados, sienten menos dolor y fatiga, su cerebro es limitado, no saben discernir, son violentos, desordenados, perezosos, carecen de ambición y sentimientos nobles.
- Se podría decir lo mismo de un blanco embrutecido por la esclavitud, *monsieur*.
- ¡Qué argumento tan absurdo ! - sonrió el otro, desdeñoso-. Los negros necesitan mano firme. Y conste que me refiero a firmeza, no a brutalidad.
- En esto no hay términos medios. Una vez que se acepta la noción de esclavitud, el trato viene a dar lo mismo – lo rebatió el médico.
- No estoy de acuerdo. La esclavitud es un mal necesario, la única forma de manejar una plantación, pero se puede hacer de forma humanitaria.
- No puede ser humanitario poseer y explotar a otra persona – replicó Parmentier.
- ¿Nunca ha tenido un esclavo, doctor ?
- No. Y tampoco lo tendré en el futuro.
- Lo felicito. Tiene usted la fortuna de no ser un plantador – dijo Valmorain-. No me gusta la esclavitud, se lo aseguro, y menos me gusta vivir aquí, pero alguien tiene que manejar las colonias para que usted pueda endulzar su café y fumar un cigarro.

Découvrir les idées humanistes et mettre en évidence les paradoxes de l'époque : de la compréhension de l'écrit niveau A2 vers l'expression écrite niveau B1 (*localiser des informations recherchées ou pertinentes pour s'informer et réaliser une tâche pour écrire un bref essai simple*)

Après avoir mélangé les répliques du dialogue, demander aux élèves de reconstituer la conversation en associant les répliques des deux personnages afin que les arguments de l'un et de l'autre se répondent **pour** résumer les deux courants de pensée en présence et **pour** rédiger un bref essai sur l'évolution des mentalités concernant l'esclavage.